



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

“Uma explicação do que foi dito acima”



Na era atual, o vínculo entre D'us e Israel é um noivado: revela-se apenas o aspecto exterior da Torá, e Malchut, a “noiva”, recebe silenciosamente por meio de Zeir Anpin, o “noivo”. Na Era Vindoura, será revelada a dimensão interior da Torá, o vínculo se tornará um casamento pleno, e a noiva se elevará para ser “a coroa de seu marido”, dando por sua própria iniciativa: “a voz da noiva”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/3/

A IDEIA CENTRAL

Na era atual, o vínculo entre D'us e Israel é um noivado: revela-se apenas o aspecto exterior da Torá, e Malchut, a “noiva”, recebe silenciosamente por meio de Zeir Anpin, o “noivo”. Na Era Vindoura, será revelada a dimensão interior da Torá, o vínculo se tornará um casamento pleno, e a noiva se elevará para ser “a coroa de seu marido”, dando por sua própria iniciativa: “a voz da noiva”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este breve maamar explica mais detalhadamente um ensinamento do maamar anterior da Parashat Vayigash: na Era Vindoura, Malchut se elevará acima de Zeir Anpin. Ele parte das bênçãos nupciais. A sexta termina com “que alegra o noivo e a noiva”; a última, depois de pedir que em breve se ouçam em Yerushalayim as vozes do noivo e da noiva, termina com “que alegra o noivo com a noiva”. A primeira formulação refere-se ao presente; a segunda, ao tempo posterior à vinda do Redentor. O casamento tem duas etapas: noivado e casamento. Agora estamos no noivado: no Sinai, revelou-se apenas o aspecto exterior da Torá, suas leis, enquanto seu deleite interior permaneceu abrangente, como um anel ao redor do dedo. No futuro, a Torá interior será revelada e penetrará no interior, e isso será o casamento. Agora Malchut recebe por meio de Zeir Anpin, que recebe de Imá; então ela será “uma mulher de valor, a coroa de seu marido”. Por isso, agora a noiva permanece em silêncio, como no kidushin, e a Shemoneh Esreh é recitada em voz baixa; então ela dará, e a oração será recitada em voz alta: “a voz da noiva”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | As duas bênçãos nupciais | ¶1-3 |
| | Para explicar a futura elevação de Malchut acima de Zeir Anpin, o maamar pergunta por que “o noivo e a noiva” se torna “o noivo com a noiva” na última bênção nupcial e o que significa “a voz da noiva”; a primeira formulação refere-se ao presente. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Noivado e casamento | ¶4-5 |
| | “Com a noiva” vem depois da Redenção. A era atual é um noivado: no Sinai, revelou-se apenas o aspecto exterior da Torá, enquanto seu deleite interior permaneceu abrangente, como o anel de kidushin; na Era Vindoura, a Torá interior será revelada no interior, e isso será o casamento. | |

3 A coroa de seu marido

¶6

Agora Malchut recebe por meio de Zeir Anpin, que recebe de Imá; na Era Vindoura, Malchut se elevará acima dele como sua coroa, pois “o fim deles está encravado no seu começo”.

4 A voz da noiva

¶7-8

Por isso, os justos terão “Santo” dito diante deles. Agora a noiva recebe e permanece em silêncio, como no kidushin e na Shemoneh Esreh recitada em voz baixa; no futuro, D'us alegrará o noivo por meio da noiva, que dará, e a oração será recitada em voz alta.

CONCEITOS-CHAVE

Noivado (erusin) אירוסין

A primeira etapa do casamento, que une o casal antes de viverem juntos. O maamar a compara à era atual, na qual se revela apenas o aspecto exterior da Torá.

Casamento (nisuin) נשואין

A consumação do casamento. Representa a Era Vindoura, quando a dimensão interior da Torá será revelada e a luz penetrará no interior.

Luz abrangente (makif) מקיף

Uma luz que influencia a pessoa a partir de fora, sem ser absorvida, representada pelo anel redondo que circunda o dedo. O deleite interior da Torá encontra-se agora nesse estado.

A dimensão interior da Torá פנימיות התורה

O deleite superno contido na Torá, além de suas leis do proibido e do permitido. Não foi revelado no Sinai e será revelado na Era Vindoura.

Malchut e Zeir Anpin מלכות וז"א

A noiva e o noivo entre as Sefirot. Agora Malchut recebe por meio de Zeir Anpin, que, por sua vez, recebe de Imá (Biná); na Era Vindoura, Malchut se elevará acima dele.

Uma mulher de valor, a coroa de seu marido אשת חיל עטרת בעלה

O versículo que o maamar emprega para descrever a futura elevação de Malchut acima de Zeir Anpin, como uma coroa repousa acima da cabeça, pois “o fim deles está encravado no seu começo”.

A voz da noiva קול כלה

O estado futuro em que Malchut, agora silenciosa, dará por si própria. Refere-se também à Shemoneh Esreh, que agora é recitada em voz baixa e então será dita em voz alta.

SEÇÃO 1 • 11-3

As duas bênçãos nupciais

1 ביאור¹ על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este breve maamar explica mais a fundo uma ideia do maamar anterior desta parashá, sobre “E ele se aproximou (Vayigash)”. Aquele maamar ensinou que, nos Tempos Vindouros, Malchut se elevará acima de Zeir Anpin (os atributos emocionais), e o título informa ao leitor que o que segue esclarece esse ensinamento.

2 ולתוספת ביאור במש"ל ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה² ובחוצות ירושלים³ כו'. בא"י משמח חתן עם הכלה.⁴

Como explicação adicional do que foi dito acima sobre “E ele se aproximou (Vayigash)”, etc., a respeito [do ensinamento] de que, na Era Vindoura, Malchut (soberania) ascenderá acima de Zeir Anpin (os atributos emocionais), etc.: isso será compreendido a partir do que se diz na última das bênçãos nupciais: “Que em breve, D'us, nosso D'us, se faça ouvir nas cidades de Yehudá e nas ruas de Yerushalayim”, etc.; “Bendito és Tu, D'us, que alegra o noivo com a noiva.”

A ideia a ser esclarecida é que Malchut, a última das Sefirot, que agora recebe de Zeir Anpin, ascenderá acima dele na Era Vindoura. A chave está na última das sete bênçãos nupciais, que roga para que em breve se ouçam novamente a alegria e as vozes do noivo e da noiva nas cidades de Yehudá e nas ruas de Yerushalayim, e termina com “que alegra o noivo com a noiva”.

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה. וגם צריך

Agora, é preciso compreender a razão da mudança na formulação das bênçãos: primeiro se diz “que alegra o noivo e a noiva” e, depois, “com a noiva”.

A sexta bênção nupcial termina com “que alegra o noivo e a noiva”, enquanto a sétima termina com “que alegra o noivo com a noiva”. O maamar pergunta por que a formulação muda de “e” para “com”.

להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אומן הזה.

Também é preciso compreender o significado de “a voz do noivo e a voz da noiva”. A explicação é que o que se diz, “que alegra o noivo e a noiva”, refere-se ao tempo presente.

Uma segunda pergunta diz respeito a “a voz do noivo e a voz da noiva”, na última bênção: o que significa a voz da noiva? A resposta começa aqui: a formulação anterior, “o noivo e a noiva”, descreve a era presente.

Noivado e casamento

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיד דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

E o que se diz “com a noiva” refere-se ao Tempo Vindouro; isto é, depois de já ter sido dito “Que em breve se ouça”, o que significa na vinda do Redentor, então, em seguida, diz-se “com a noiva”.

A última bênção primeiro roga pela Redenção: “Que em breve se ouça”; somente depois diz “com a noiva”. Essa ordem mostra que “com a noiva” descreve a era posterior à vinda do Redentor.

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.⁵

Para compreender a razão pela qual, a respeito do Tempo Vindouro, diz-se especificamente “com a noiva”: a explicação é que há o noivado (erusin) e há o casamento (nisuin).

Para explicar por que o futuro é descrito como “com a noiva”, o maamar aborda as duas etapas do casamento judaico. Erusin (noivado, também chamado kiddushin) vincula o casal, mas ainda não vivem juntos; nisuin (casamento) completa a união.

כי בזה"ז הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה.⁶ א"ת מורשה אלא מאורשה.⁷

Pois, na época atual, trata-se do nível do noivado, como está escrito: “Moshe nos ordenou a Torá, uma herança (morashá)”; não leias morashá, mas me'orassá, “desposada”.

Nosso vínculo atual com D'us por meio da Torá é como um noivado. Os Sábios interpretam o versículo “Moshe nos ordenou a Torá, uma herança (morashá)” como se dissesse me'orassá, “desposada”, ensinando que a Torá e Israel estão vinculados como num noivado.

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת⁸ בחי' אירוסין כי במ"ת אף שהיה גילוי פכ"פ היינו רק בבחי' חיצוני בלבד באיסור והיתר

E como está dito: “No dia de suas núpcias”: isto se refere à Outorga da Torá, o nível do noivado. Pois, na Outorga da Torá, embora tenha havido uma revelação face a face, ela ocorreu somente no nível da dimensão exterior (chitsoniyut), apenas nas [questões de] proibido e permitido.

Os Sábios interpretam “no dia de suas núpcias” como uma referência à Outorga da Torá; o maamar especifica que o Sinai foi um noivado. Embora D'us tenha falado ali “face a face”, o que foi revelado foi o aspecto exterior da Torá: suas leis sobre o que é proibido e o que é permitido.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה וה"ז דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית

Mas a dimensão interior (pnimiyut) da Torá, que é o nível do deleite divino contido na Torá, ainda não foi revelada então e permaneceu como uma [luz] abrangente (makif), de cima. Isso se assemelha ao nível do noivado, pois também ali [a luz] ainda não é atraída para dentro, em sua dimensão interior.

A dimensão interior da Torá, o deleite divino contido em suas leis, não foi revelada no Sinai; permaneceu “abrangente”, uma luz que circunda a pessoa de cima, sem penetrar em seu interior. O noivado é semelhante: o vínculo existe, mas ainda não foi atraído para dentro.

רק הארה חיצוני וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג היד

Somente uma iluminação exterior [é atraída para dentro], enquanto o corpo principal da luz permanece abrangente (makif), como o anel de kidushin, que é redondo e circunda a mão, [usado] sobre ela.

No noivado, apenas um brilho exterior do vínculo é sentido, enquanto a maior parte permanece ao redor e acima. A imagem do maamar é o anel de kidushin: por ser redondo, circunda o dedo por fora, uma representação adequada de uma luz abrangente.

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי' נשואין

Mas, no Tempo Vindouro, quando houver a revelação da dimensão interior da Torá, que é o deleite supremo contido na Torá, então será o nível do casamento (nisuin).

No Tempo Vindouro, a dimensão interior da Torá, seu deleite supremo, será revelada. Então, o vínculo entre Israel e D'us se tornará nisuin, um casamento pleno.

כי בועליך עושיך⁹ האשה נקנית¹⁰ כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Pois “Aquele que te faz é teu Marido”; “uma mulher é adquirida”, etc. Pois o casamento também ocorre depois que a luz já entrou na dimensão interior.

O profeta chama D'us de boel de Israel, “marido”, palavra que se refere à união conjugal; e as leis do casamento começam com “uma mulher é adquirida...”, enumerando a união entre as formas pelas quais se constitui um casamento. O casamento, ao contrário do noivado, ocorre quando o vínculo já penetrou no interior e, por isso, descreve o Tempo Vindouro.

SEÇÃO 3 • 16

A coroa de seu marido

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Ora, é sabido que, atualmente, no exílio, Malchut (soberania) recebe a luz por meio de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que, por sua vez, recebe de Imá (Biná).

O maamar apresenta agora um princípio conhecido acerca da ordem em que a luz flui. No exílio, Malchut recebe sua luz somente por intermédio de Zeir Anpin, e o próprio Zeir Anpin recebe de Imá, "Mãe", a configuração de Biná.

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו¹¹ והוא משפיע אח"כ למלי אבל לעתיד נאמר א"ח עט"ב שתהיה המלי עט"ב ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן¹² כו.¹³

Como está escrito: "com a coroa com que sua mãe o coroou", e depois ele concede a Malchut. Mas, a respeito da Era Vindoura, está dito: "a mulher valorosa é a coroa de seu marido": Malchut será "a coroa de seu marido", Zeir Anpin, pois ascenderá ainda mais alto, acima dele; porque "seu fim está encravado em seu princípio", etc.

O versículo "com a coroa com que sua mãe o coroou" retrata Zeir Anpin, o Rei, coroado por Imá, e somente depois concedendo a Malchut. Na Era Vindoura, "a mulher valorosa é a coroa de seu marido": Malchut será uma coroa acima de Zeir Anpin, porque "seu fim está encravado em seu princípio": o último nível tem sua raiz no primeiro.

SEÇÃO 4 • 17-8

A voz da noiva

7 וזהו הטעם למשארז"ל עתידים צדיקים¹⁴ שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז נאמר משמח חתן וכלה¹⁵ שהכלה היא המלי מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

E esta é a razão do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "No futuro, os justos terão 'Sagrado' dito diante deles." Portanto, agora, neste tempo presente, diz-se: "que alegra o noivo e a noiva", pois a noiva, que é Malchut (soberania), recebe a luz por meio do noivo, Zeir Anpin (os atributos emocionais).

A afirmação dos Sábios de que, no futuro, "Sagrado" será dito diante dos justos tem a mesma razão: o nível inferior se elevará acima do superior. Hoje, a bênção diz "o noivo e a noiva" porque a noiva, Malchut, recebe tudo por meio do noivo, Zeir Anpin.

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח היא עט"ב כנ"ל וז"ש מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

E, no Tempo Vindouro, depois que ela já tiver se elevado, diz-se: “que alegre o noivo com a noiva”: por meio da noiva, Ele alegre o noivo, pois “a mulher valorosa é a coroa de seu marido”, como mencionado acima. E é isso que se diz: “Que se ouça em breve”, etc., “a voz da noiva”, etc.

Após a Redenção, quando Malchut tiver se elevado, a bênção dirá “o noivo com a noiva”: D'us alegre o noivo por meio da noiva, pois ela se tornou “a coroa de seu marido”. É por isso que a última bênção une a oração pela Redenção a “a voz da noiva”.

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה¹⁶ שהיא בחי' שתיקה וכאלם לא יפתח פיו¹⁷ כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונקי קול כלה.

Pois agora, no exílio, diz-se: “Fiquei mudo em silêncio”, que é o nível do silêncio, e “como um mudo que não abre a boca”, etc. Por isso, é o noivo quem diz: “Eis que estás consagrada a mim”, e a noiva permanece em silêncio. Mas, no Tempo Vindouro, quando ela se elevar cada vez mais, também transmitirá influência, e [isso] é chamado “a voz da noiva”.

No exílio, Malchut permanece em silêncio, como em “Fiquei mudo em silêncio”: ela recebe e não transmite. A cerimônia de casamento expressa isso, pois o noivo diz “Eis que estás consagrada a mim” e a noiva nada diz; no futuro, ela também transmitirá influência, e essa transmissão é “a voz da noiva”.

8 וכמו"כ יובן ענין שמו"ע צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז שהנוקי היא בחי' מקבל ולא משפיע.

Do mesmo modo, compreender-se-á a questão da Shemoneh Esreh [ser] “uma oração em voz baixa”: isso se aplica somente à época atual, pois Nukvá (o feminino / Malchut) está no nível de quem recebe, e não de quem concede.

O maamar relaciona a Shemoneh Esreh, a oração recitada de pé em voz baixa, a Nukvá, isto é, Malchut. Como, na época atual, ela apenas recebe e não concede, a oração é recitada em voz baixa.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע בקול רם¹⁸ ויהיה קול כלה וד"ל:

Mas, na Era Vindoura, quando ela ascender ao nível de quem concede, como o próprio masculino (dechar), então a Shemoneh Esreh será [recitada] em voz alta, e haverá “a voz da noiva”. E basta isso para quem compreende.

Na Era Vindoura, Malchut ascenderá e concederá como o masculino, Zeir Anpin; então, a Shemoneh Esreh será recitada em voz alta. Também isso é “a voz da noiva”. As palavras finais, “e basta isso para quem compreende”, convidam o leitor a refletir sobre a ideia.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a sexta bênção nupcial termina com “o noivo e a noiva”, e a última, com “o noivo com a noiva”?
2. Em que sentido a Outorga da Torá foi apenas um noivado, embora D'us tenha falado ali “face a face”?
3. Por que o anel de kidushin é uma imagem adequada de uma luz abrangente?
4. Como “o fim deles está encravado no seu começo” explica Malchut tornar-se a coroa de Zeir Anpin?
5. O que relaciona o silêncio da noiva no kidushin à Shemoneh Esreh recitada em voz baixa, e o que mudará na Era Vindoura?

Notas

PARÁGRAFO 1

1

ביאור

A nota registra que este maamar também se encontra ali, sob as palavras iniciais “Meheirah Yishama” (“Que se ouça em breve”), as palavras da bênção nupcial que ele explica.

A NOTA DA KEHOT

נמצא בעבודת הלוי כרך ג בליקוטים פו, א בד"ה מהרה ישמע. הנחת אדה"א בסידור קלח, ב ומתחיל מהרה ישמע. והוא משנת תקס"ו. הגהות לסידור באוה"ת סידור עי רכב ושם בעי רכה מציין שדי"ה ואכלתם אכול שבלקו"ת פי צו "שא אדמו"ר ז"ל בו בשבת שאמר הדיבור מהרה ישמע". ראה גם די"ה אשר ברא במאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב עי תרב מיוסד על הסידור. בכמה מקומות מציין כ"ק אדמו"ר הצ"צ למאמר זה בשם "די"ה ואכלתם אכול". ראה לקו"ת שה"ש מח, ב.

PARÁGRAFO 2

2

A nota da Kehot remete a Jeremiah 44:21 para estas palavras.

Jeremiah 44:21: כ"א: ירמיהו

הָלוֹא אֶת־הַקֶּטֶר אֲשֶׁר קִטְרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאַבֹּתֵיכֶם מִלְכִּיכֶם וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אַתֶּם זָכָר ה' וַתַּעֲלֶה עָלֵיכֶם:

A oferta que oferecestes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, vossos reis e vossos príncipes, e o povo da terra, acaso D'us não se lembrou dela, e ela não veio à Sua mente?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3

ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים

Yirmeyahu prediz que, nas cidades desoladas de Yehudá e nas ruas de Yerushalayim, voltarão a ser ouvidas “a voz da alegria e a voz do júbilo, a voz do noivo e a voz da noiva”. A última bênção nupcial reza para que essa promessa se cumpra, e o maamar interpreta sua “voz da noiva” como a redenção.

Jeremiah 33:10-11: ירמיהו ל"ג: י"א-י"ב

כֹּה אָמַר ה' עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֵי־הָהָה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חֶרֶב הוּא מֵאִין אָדָם וּמֵאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמּוֹת מֵאִין אָדָם וּמֵאִין יוֹשֵׁב וּמֵאִין בְּהֵמָה: קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב ה' כִּי־לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵים תוֹדָה בֵּית ה' כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָרָאשְׁנָה אָמַר ה'

Assim diz D'us: Mais uma vez se ouvirá neste lugar, do qual dizeis: «Está desolado, sem homem nem animal», e nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão desoladas, sem homem, sem habitante e sem animal, a voz de alegria e a voz de júbilo, a voz do noivo e a voz da noiva, a voz dos que dizem: «Dai graças a D'us dos Exércitos, pois D'us é bom, pois Sua misericórdia dura para sempre», e também a dos que trazem ofertas de agradecimento à casa de ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4

משמח חתן עם הכלה

O Talmud apresenta o texto das bênçãos nupciais, cuja última conclui: “que alegra o noivo com a noiva”. O maamar explica por que ela difere da bênção anterior.

Ketubot 8a:6: כתובות ח' א:ו

“כְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּהָ, אֶהְבָּהּ וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִהֲרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנָעָרִים מְמֻשָּׁתִם נְגִינָתָם, כְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם כַּלָּה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

5

יש אירוסין ונשואין

A nota remete o leitor a esse trecho para uma explicação da diferença entre noivado e casamento, a distinção em que se baseia este maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת סידור עי רל ההפרש ביניהם.

6

תורה צוה לנו משה מורשה

“Moshé nos ordenou a Torá, herança da congregação de Yaacov.” A bênção de Moshé chama a Torá de herança de Israel; o maamar cita esse versículo para introduzir a interpretação dos Sábios que vem a seguir.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:ד

תוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, ד.

7

א"ת מורשה אלא מאורשה

O Talmud interpreta morashá, “herança”, como me’orasá, “prometida”, de modo que a Torá é a prometida de Israel. O maamar utiliza isso para demonstrar que nosso vínculo atual com D'us por meio da Torá é um noivado.

Berakhot 57a:4: ברכות נ"ז א:ד

הָבָא עַל אֲמוֹ בְּחֻלּוֹם — יִצְפָּה לְבִינָה, שְׁנֵאמַר: “כִּי אִם לְבִינָה תִּקְרָא.” הָבָא עַל נִעְרָה מְאוֹרְסָה — יִצְפָּה לְתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: “תוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב,” אֵל תִּקְרֵי “מוֹרְשָׁה” אֶלָּא “מְאוֹרְשָׁה”. הָבָא עַל אֲחוּתוֹ בְּחֻלּוֹם — יִצְפָּה לְחֻכְמָה, שְׁנֵאמַר: “אָמַר לְחֻכְמָה אֲחֹתִי אֶתִּי.” הָבָא עַל אֲשֶׁת אִישׁ בְּחֻלּוֹם — מוֹכֶטֶח לּוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הָבָא. וְהִנֵּי מִיָּלֵי דְלָא יָדַע לָהּ וְלֹא הִרְהֵר בָּהּ מְאוֹרְטָא.

Quem sonha que tem relações com sua mãe pode esperar entendimento, como está dito: «Sim, chamarás ao entendimento “mãe”» (Prov. ii. 3). [Quem sonha] que tem relações

com uma jovem prometida pode esperar a Torá, como está dito: «Moisés nos ordenou uma lei [Torá], herança da congregação de Jacó» (Deut. xxxiii. 4) — não leias morashah, «herança», mas me'orasah, «jovem prometida». Quem sonha que teve relações com sua irmã pode esperar sabedoria, como está dito: «Dize à sabedoria: "Tu és minha irmã"» (Prov. vii. 4). A quem sonha que teve ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י-מ"ט ב"י-מ"א פסחים

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שנאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שגאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משגאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שגה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נו, א. פסחים מט, ב וש"נ. באוה"ת סידור ע' רכג מציין ללקו"ת פי' ברכה צד, א.

PARÁGRAFO 5

8

ביום חתונתו זה מ"ת

Os Sábios interpretam "no dia de seu casamento" como o dia da Outorga da Torá. O maamar acrescenta que esse "casamento" foi a etapa do noivado.

Taanit 26b:6-7ז"ו-ז"ב כ"ו-כ"ז תענית

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנן בית המקדש, שיבנה במהרה בקמינו. גמי בשלשה פרקים בשנה כהנים נושאין את כפיהם בו. תעניות ומעמדות מי איכא מוסף? חסורי מיחסרא, והכי קתני: בשלשה פרקים כהנים נושאין את כפיהן כל ימין שמתפללין, ויש מהן ארבעה פעמים ביום — שחרית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב.

9

כי בועליך עושיך

O profeta consola Israel, dizendo que seu Criador é seu marido. O maamar entende isso como o casamento pleno da Era Vindoura, quando o vínculo será interior.

Isaiah 54:5ה"ד-ה"ה שיעיהו

כי בעליך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Pois o teu Criador é o teu esposo, D'us dos Exércitos é o Seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor, D'us de toda a terra será chamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נד, ה.

10

האשה נקנית

A Mishná inicia as leis do casamento: "Uma mulher é adquirida de três maneiras", uma delas pela união conjugal. O maamar a cita ao lado de "teu Marido", de Yeshayahu, para mostrar que o casamento pleno é um vínculo que penetra no interior.

Mishnah Kiddushin 1:1א"א-א"י משנה קידושין

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובביאה. בכסף, בית שמאי אומרים, בדינר ובשוק דינר. ובית הלל אומרים, בפרוטה ובשוק פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. היבמה נקנית בביאה. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Uma mulher é adquirida de três maneiras e se libera de duas: é adquirida por dinheiro, por documento ou por coabitação. «Por dinheiro»: Bet Shamai diz: um denário ou o valor de um denário; Bet Hilel diz: uma perutá ou o valor de uma perutá. E quanto vale uma perutá? A oitava parte de um issar italiano. E ela se libera por meio do divórcio ou da morte de seu marido. Uma yevamá é adquirida por coabitação. E se libera por meio da halitzá ou da morte do yavam.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

11

בעטרה שעטרה לו אמו

"Saí e contemplai, filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento." O maamar entende o Rei como Zeir Anpin, coroado por Imá, sua "mãe", antes de transmitir a Malchut.

Song of Songs 3:11א"א-א"י שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

12

נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah afirma sobre as dez Sefirot que "seu fim está encravado em seu princípio". O maamar usa isso para explicar por que Malchut, a última, pode elevar-se acima de Zeir Anpin: sua raiz está no próprio primeiro.

Sefer Yetzirah 1:7א"א-א"י ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

13 שתהי המלי. . וז"א שתתעלה יותר למעלה

Essa passagem remete a esta.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת במדבר ז, ד מציין לכאן.

PARÁGRAFO 7

14 עתידים צדיקים

O Talmud ensina que, no futuro, "Santo" será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. O maamar explica isso pela futura elevação do nível inferior acima do superior.

Bava Batra 75b ע"ה בבא בתרא

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב. נסמן לעיל יח, ב.

15 ולכן עתה בזה"ו נאמר משמח חתן וכלה

Segundo a nota, o texto daqui até o fim do maamar também aparece ali, com os acréscimos do Tzemach Tzedek.

A NOTA DA KEHOT

מכאן עד הסיום נמצא גם באוה"ת ויקרא כרך ד ע' תתקס"ה עם הוספות הצ"צ. ראה ד"ה להבין מה שבברכת שמח תשמח בס' דרושי חתונה לכ"ק אדמו"ר מהר"ש ע' סט ובהערה 2 שם. ראה לקו"ת צו ט, סע"א. שה"ש מח, ב. סידור קלב, א. קלח, ג. סה"מ תרל"ד ע' כד.

16 נאלמתי דומי

"Fiquei mudo, em silêncio." O maamar aplica o versículo a Malchut no exílio, que recebe e ainda não dá.

Psalms 39:3 ג"ט: להילים

נְאֻלְמָתִי דוּמִיָּה הֶחֱשִׁיתִי מְטוֹב וְכַאֲבִי נֶעְכָּר:

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לט, ג.

17 וכאלם לא יפתח פיו

"Como um mudo que não abre a boca." Junto com "Fiquei mudo, em silêncio", o maamar aplica isso a Malchut no exílio, que recebe e ainda não dá.

Psalms 38:14 י"ד: להילים

וְאֲנִי כְחֹרֶשׁ לֹא אֶשְׁמָע וְכֹאֵלֶם לֹא יִפְתַּח-פִּי:

Mas eu sou como um surdo, não ouço; e como um mudo que não abre a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

18 אז יהי שמו"ע בקול רם

A nota cita esse texto: pode-se dizer que há uma alusão a isso no Zohar sobre Parshas Vayigash, que interpreta "Ouve-se uma voz no alto (beramah)" (Jeremiah 31:14)

como referente ao Mundo Vindouro; isto é, na Era Vindou-ra, a oração estará "no alto", em voz alta.

Jeremiah 31:14 י"ד: יהיה לי"א

וְרִיטִי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת-טוֹבִי יִשְׁכְּעוּ נְאֻם-יְיָ

E saciarei de abundância a alma dos sacerdotes, e Meu povo se fartará da Minha bondade, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

"ויש לומר רמז לזה בזהר פרשתינו קול ברמה נשמע (ירמ"י לא, יד) מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי — היינו דלעתיד לבוא, עלמא דאתי תהי התפלה "ברמה" בקול רם. — לקו"ש חל"ה ע' 197 הערה *40. ראה בלקו"ת שה"ש מח, ב וז"ל: "אבל לעתיד לבא אחר הבירור כשיתגלה מו"ס טוב טעם ודעת אז יהיה להכלה קול גדול ולא יסף שמונה עשרה בקול רם, ויהי המלי עיקר אחע"ב. . ועיין מ"ש בד"ה ואכלתם אכול ס"פ ויגש". והכוונה לכאן. וראה גי"כ לקו"ת צו ז, ג. וראה גם דרושי חתונה לאדה"א ח"ב ע' תרלה.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayigash/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak